Einleitung: Der Tag des hl. Franziskus von Assisi (1181–1226) wird als Welttierschutztag

gefeiert. Viele Episoden aus seinen Lebensbeschreibungen handeln von seiner

Verbundenheit mit den Tieren:

Übersetzungstext 1

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1  2  3  4  5  6  7  8  9  10  11  12 | Iter faciens aliquando vira Deia de Senisb ad vallemc Spoletanamc pervenit ad quendam campum, in quo non parvus grex ovium pascebatur. Quas cum benigne salutasset1, cucurrerunt omnes ad eum, levantes capita sua et magnis balatibus2 salutationis3 rependentes applausum3. Vicariusd eius attentiore4 considerationis oculo4, quod5 oves fecerant, adnotavit, et cum aliis sociis tardiore vestigio sequens dixit ad reliquos: „Num vidistis, quid oves fecerunt sancto patri? Revera6“, inquit, „magnus est iste, quem bruta7 venerantur ut patrem, ratione carentia Creatoris sui recognoscunt8 amicum.“  a **vir Dei** m.: der Mann Gottes (gemeint ist der Hl. Franziskus)  b **Senae**, -arum f.: Siena (Stadt in der Toskana, Italien)  c **vallis Spoletana** (Gen. vallis Spoletanae) f.: Spoletotal (Tal in Mittelitalien, ca. 200 km von Siena entfernt)  d **Vicarius**, -i m.: Vikar (Gehilfe des Hl. Franziskus)  e **Creator**, -oris m.: Schöpfer (gemeint ist der christliche Gott) | 1 **salutasset** = salutavisset  2 **balatus**, -us m.: Blöken (Laut der Schafe)  3 **salutationis applausum rependere**:  einen Gruß erwidern  4 **attentiore considerationis oculo**:  mit aufmerksamem Blick  5 <id>, **quod …**  6 **revera**: tatsächlich, wahrhaftig  7 **brutum**, -i n.: Tier  8 **recognoscere** 3: erkennen  2 |